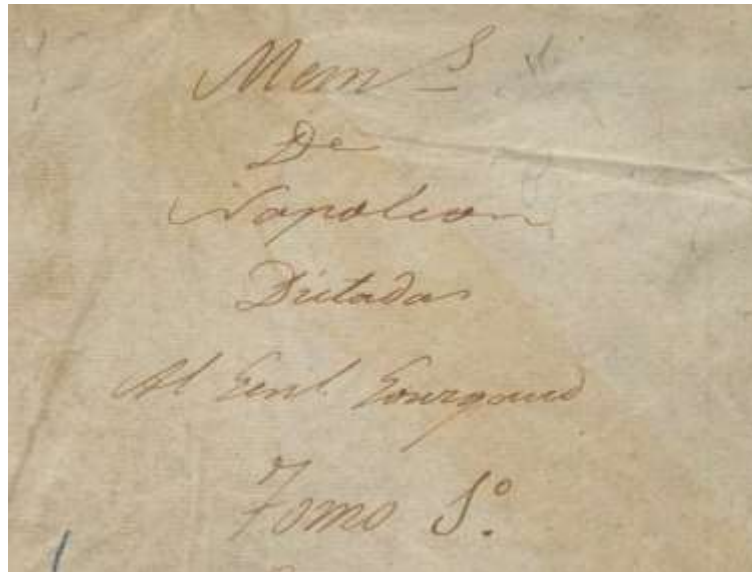


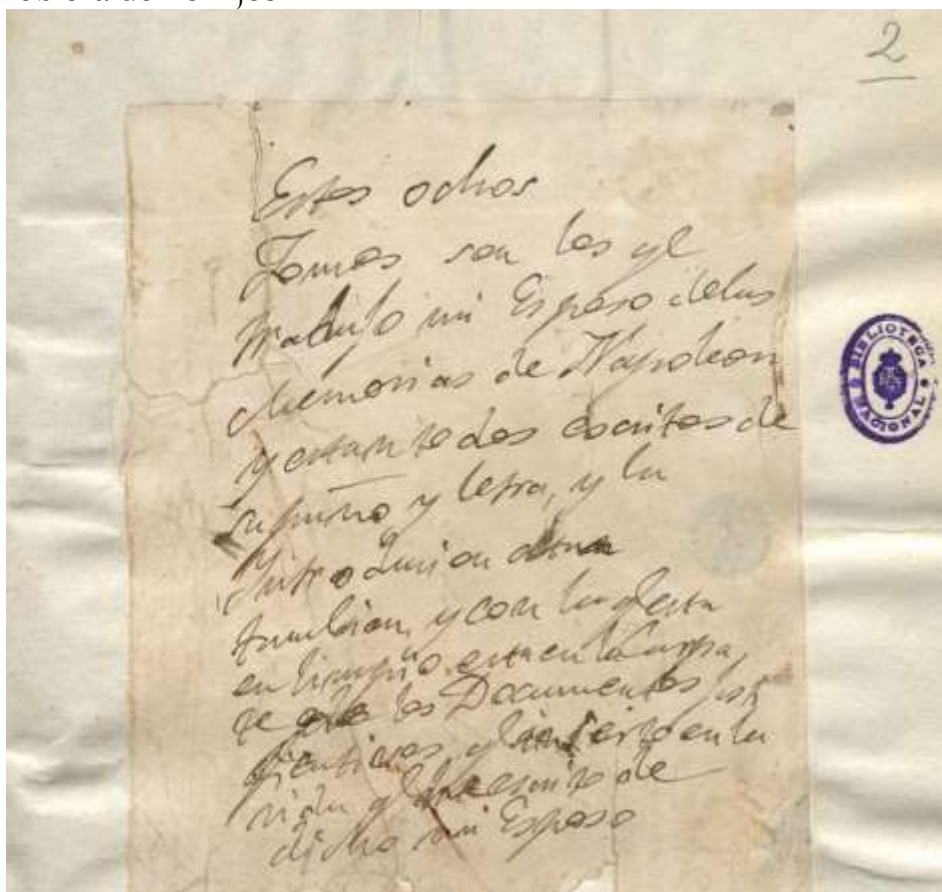
[fol. 1] Mem^s D^e Napoleon Dictadas Al Gen^l Gourgaud. Tomo 1^o. Completo -y confrontado con la edicion Francesa y traducido de la Ynglesa. Corriente para copias en limpio. En Borrador.



Mem^s
de
Napoleon
Dictadas
Al Gen^l Gourgaud
Tomo 1^o.


[fol. 2] Estos ochos Tomos son los q^e tradujo mi Esposo de las Memorias de Napoleon y están todos escritos de su puño y letra; y la [ilegible] tambien y con la q^e esta en limpio esta en la Carpeta de los Documentos justificativos q^e [ilegible] en la vida q^e que escrito de dicho mi Esposo.

Papeles de nobleza de Torrijos



2

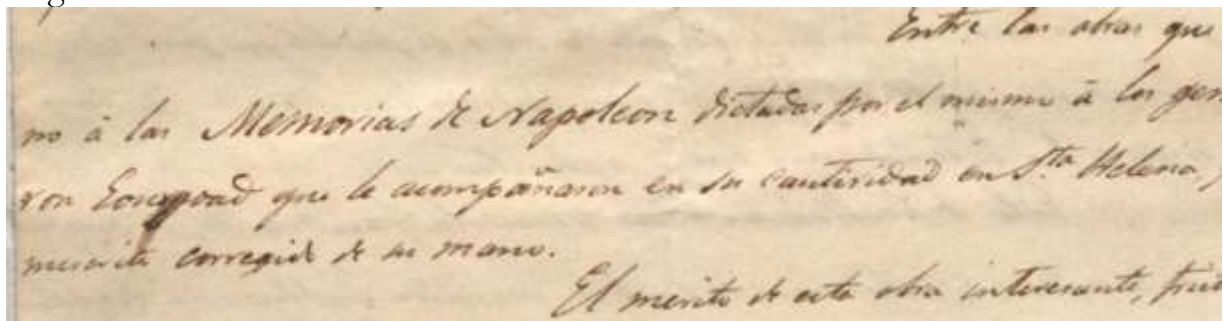
Estos ochos
Tomos son los q^e
tradujo mi Esposo de las
Memorias de Napoleon
y están todos escritos de
su puño y letra, y la
[ilegible] tambien y con la
q^e esta en limpio esta en la
Carpeta de los Documentos
justificativos q^e [ilegible]
en la vida q^e que escrito
de dicho mi Esposo



[fol. 2bis(1)] Mi querido y antiguo amigo Miller. El justo credito que V. disfruta por los gloriosos hechos con que ha marcado su carrera publica su amor à las luces y la amistad q^e nos unio hace tantos años me estimulan à escribir à V. sobre un asunto que si bien se presenta [ilegible] á primera vista tiene tambien relacion aunque indirecta con las republicas Americanas.

Reducido á la ociosidad por consecuencia de los acontecimientos políticos de mi Patria, me dedique naturalmente al estudio para extender el circulo de mis conocimientos y aprovechar un tiempo que tenia absolutamente [ilegible]

Entre las obras que llegaron à mis manos toco su turno à las Memorias de Napoleon dictadas por el mismo à los generales Conde de Monthelon y Baron Gourgaud que le acompañaron en su cautividad en S^{ta} Helena, y publicadas con arreglo al manuscrito corregido de su mano.



El merito de esta obra interesante, fruto de seis años de trabajos no interrumpidos de Napoleon y los principios luminosos que abraza en todos los ramos de la administracion, asi como sus preceptos militares, consecuencia todos de su genio eminente, de su saber profundo y de su practica en los negocios, no solo llamo mi atencion, sino que crei rendir un servicio importante à mi pais y à la America traduciendo la al castellano para conocimiento de aquellos que no saben el frances, ó no lo conocen bastante para saber el todo del fruto posible de una obra tan preciosa.

Acosta de muchos meses de trabajo, de mas gastos de los que mi situacion actual me permitia y de una asiduidad constante he logrado ponerla en castellano y la tengo del todo concluida con las adiciones y aumentos que expresa el borrador adjunto del prospecto de la obra.

Por el prospecto que contiene el anuncio de las materias por capitulos se puede facilmente inferir el interes y utilidad de la obra, si bien el que lo ha hallara infinitamente mas sòlo que ^{se} anuncia pues fuera imposible enumerar el todo de las batallas que abraza. De cuanta utilidad nò podria ser en America el plan sencillo, metodico, uniforme y economico para la defensa de las cartas que Napoleon expresa!

V. que creo conoce la obra lo mismo que yo, y que cuando jovenes y haciendole la guerra reconociamos à Napoleon como uncapitan eminente, y un genio extraordinario

[fol. 2bis(1v)] convendra conmigo en que la circulacion de sus memorias bien traducidas, puede ser muy util por los conocimientos que los hombres de todas las profesiones puedan sacar de frente tan preciosa.

Napoleon ha escrito para reconciliarse con la opinion, en el mundo y en la posteridad, y por lo tanto no es el mismo en S^{ta} Helena que en [ilegible]. Sin embargo, pretende

disculpar sus hechos con lo fortuito de las circunstancias que presenta de un modo absolutamente nuevo, y da noticias y relaciones ignoradas hasta la publicacion de sus memorias.

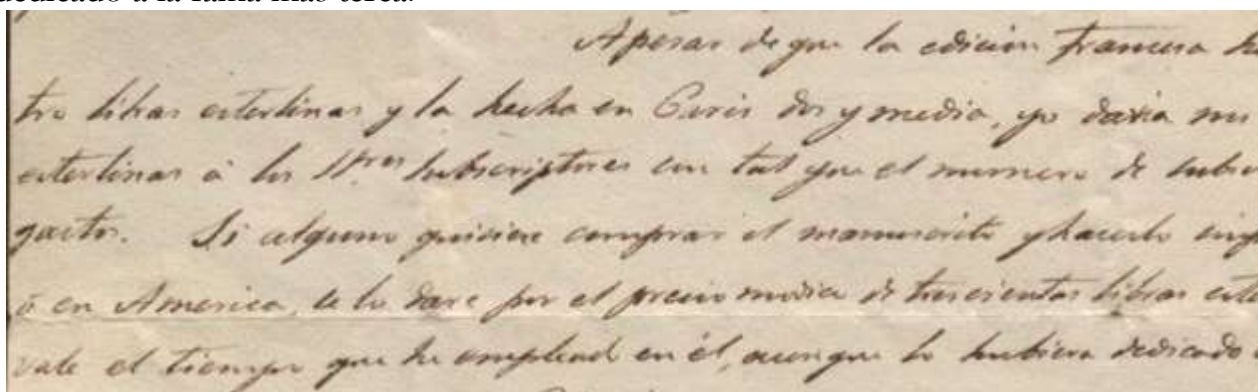
Ademas del objeto que en el prospecto expreso haberme movido para poner mi instruccion en la forma extensa y penosa en que lo he hecho, me ha llevado el deseo de presentar al mundo y à la posteridad los efectos tristisimos que le produjo su ambicion la inconsideracion del pueblo que sedejo dislumbrar contanta gloria, y la criminalidad de los miserables que adorando su ídolo causaron su ruina y la de la Patria.

Estos egemplos son utilisimos, y mas en la America donde las nuevas republicas han obtenido ya una independenciam sellada con tantas victimas, y que restandolas aun la grande obra se consolida con gobierno estable y duradero, deben tener fija su vista en los escollos que hicieron zozobrar otros bageles.

Por todas estas razones, y otras mil que fueron inutiles cuando escribo à V. creo à no dudar que si tomara un interes en que la obra se publique por completo y tal cual la anuncio, por el bien publico y por el que pudiere resultarme. Yo tambien lo deso, pero la falta de medios ha detenido mi buena voluntad.

Esta dificultad V. puede vencerla facilmente, si convencido de las razones que llevo expresadas, é interponiendo su bien merecida influencia, habla con empeño à los embajadores de las republicas de America, y logra como es tan probable el que se suscriban por el numero de egemplares necesario para cubrir el gasto de impresion.

A pesar de que la edicion francesa hecha en Londres cuesta cuatro libras esterlinas y la hecha en [ilegible] dos y medio, yo daria mi traduccion en solo dos libras esterlinas à los Ss^{tes} Subscriptores con tal que el numero de subcripciones alcance [una tachadura y correcto: "à los"] gastos. Si alguno quisiere comprar el manuscrito y hacerlo imprimir por su cuenta, aquí ó en America, se lo daré por el precio modico de trescientas libras esterlinas bien inferior à lo que vale el tiempo que he empleado en él aunque lo hubiera dedicado à la fama mas terca.



V. conocera mi querido amigo que suscribirse por cien egemplares cada uno de los cinco embajadores ò ministros de las republicas de America no empobrecerá à los gobiernos, ni que pudieran desaprobales un paso tan util para su país, y que por estemedio facil y sensible se hallarian realizados mis deseos, sin sacrificio particular de nadie.

Los egemplares que tomaren podrian dejar de hallar salida en su pais. El circulo de sus relaciones es tan corto, que no supere en mucho el numero de sus amigos pudientes y amantes de las luces à quienes puedan consignarlos? Ni lo uno, ni lo otro es posible. En esta seguridad, por el justo interes que se toman por la ilustracion de sus republicas, y

por la influencia de V. no dudo que ascedan à subscribirse por los egemplares que indico en la seguridad de que no se arrepentiran jamas de haberlo hecho consultado el merito de la obra y lo esmerado, y, aun puedo añadir, lo correcto de la traduccion.

Asi pues mi querido amigo, pende tan solo el escrito de mis fatigas en la eficacia de V. eficacia que me prometo empleara en [ilegible] de la antigua y sincera amistad de su apasionado

Jose M^a de Torrijos [firma y rúbrica]

10 Septiembre 1826

